



TRABAJO DE FIN DE GRADO

Del bilingüismo en familias mixtas a una mejora en la educación bilingüe en las aulas de Infantil

(From bilingualism in mixed families to an improvement in bilingual education in pre-school classrooms)

Autora: D^a. María Trinidad Carretero López

Tutora: D^a. Margarita Isabel Asensio Pastor

Grado en Educación Infantil

Facultad de Ciencias de la Educación

UNIVERSIDAD DE ALMERÍA

Curso Académico: 2020 / 2021

Almería, (junio) de 2021

RESUMEN

En la actualidad, coexisten numerosas razas, culturas y lenguas en España por efecto, entre otras cuestiones, de la migración. Esto también ha provocado que haya familias mixtas (entre españoles y extranjeros) en las que, en muchos casos, existirán lenguas maternas distintas que, a su vez, por un motivo u otro, decidan transmitir a sus hijos e hijas desde su nacimiento. El modelo de enseñanza que progenitores con dos o más lenguas realicen en el hogar puede ofrecernos estrategias aplicables de enseñanza de lengua extranjeras en las aulas, sobre todo, en las de Infantil. Por tanto, esta investigación trata de dar respuesta al cómo enseñar segundas lenguas desde la escuela para que se logren unos mejores resultados que los actuales a partir de las estrategias que emplean las familias bilingües en sus hogares.

Palabras clave: bilingüismo, educación bilingüe, familias mixtas, segundas lenguas.

ABSTRACT

Nowadays, numerous races, cultures and languages coexist in Spain due to migration, among other factors. This has also led to mixed families (between Spaniards and foreigners) in which, in many cases, there will be different mother tongues which, in turn, for one reason or another, they decide to pass on to their sons and daughters from birth. The teaching model that parents with two or more languages carry out at home can offer us strategies to teaching foreign language that can be applied in the classroom, especially in the infant school. Therefore, this research aims to provide an answer to the question of how to teach second languages at school in order to achieve better results than at present, based on the strategies used by bilingual families at home.

Key words: bilingualism, bilingual education, mixes families, second languages.

ÍNDICE

Introducción y objetivos.....	3
Contextualización.....	4
Marco teórico.....	7
Competencia comunicativa.....	7
Diferencias entre adquisición y aprendizaje de una lengua.....	9
Definición de bilingüismo.....	10
Tipos de bilingüismo.....	11
Características de la persona bilingüe.....	12
Metodología.....	13
Participantes.....	13
Fases e instrumentos de investigación.....	14
Resultados.....	15
Discusión y conclusiones.....	20
Referencias bibliográficas.....	23
Anexo. Cuestionario.....	25

INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS

El punto de inicio antes de decidir investigar sobre familias bilingües fue el hecho de observar, durante el periodo de prácticas, la coexistencia de niños y niñas muy diversos en las aulas tanto de raza, como de cultura y de lengua. En concreto, lo más destacado fue el hecho de ver cómo algunos niños/as de cuatro o cinco años podían servir como traductores para otros recién llegados de su país de origen y que todavía no sabían hablar castellano.

Asimismo, pude observar el dominio de dos lenguas al mismo tiempo por lo que empecé a cuestionarme interrogantes como los siguientes: ¿Cómo puede ser posible que a tan temprana edad los niños/as consigan tener un dominio parecido de dos lenguas, pero que en el colegio se impartan clases de una segunda lengua (habitualmente inglés) durante muchos años y no se logre disponer de competencia comunicativa suficiente para desenvolverse en esta lengua? ¿Qué estamos haciendo mal en la escuela a la hora de enseñar otras lenguas? ¿Se puede aprender de cómo se enseñan dos o más lenguas en casa y aplicar algunos de sus métodos en la enseñanza de lengua extranjera en el colegio?

Encontramos investigaciones en la línea de esta investigación como la de Jalles de Oliveira (2003), en la que la autora investigó sobre la adquisición del lenguaje por parte de los niños y las niñas bilingües mediante la observación directa de sus propios hijos, a quienes les enseñaban varias lenguas en casa (español y portugués). A pesar de ello, cabe destacar la falta de un mayor número de investigaciones acerca del tema de investigación que persigue este trabajo, es decir, estudiar cómo se enseñan dos o más lenguas de los progenitores o tutores legales desde el hogar familiar a niños/as desde que nacen o desde que son muy pequeños para intentar trasladar las estrategias empleadas por estos a la enseñanza de lenguas extranjeras en los centros educativos.

Consideramos que el tema de esta investigación es muy relevante a tenor de la globalización mundial, de la propia internacionalización de España y, además, de la preocupación de una Europa por las lenguas que apuesta por el plurilingüismo (Consejo de Europa, 2002), puesto que, gracias a las conclusiones que se obtengan de investigaciones de este tipo, se podrán extraer nuevos enfoques y métodos de enseñanza de lenguas que se podrían aplicar en las escuelas favoreciendo, por tanto, que dicha enseñanza sea más eficaz y encaminada, realmente, a hacer ciudadanos con competencia comunicativa en lenguas distintas a las maternas. Por tanto, nuestro objetivo es llevar a cabo un primer acercamiento a los métodos y estrategias empleados por familias mixtas bilingües o multilingües en la enseñanza de dos o más lenguas dentro del hogar familiar

debido a las diferentes lenguas nativas presentadas por ambos progenitores para la realización de posteriores investigaciones con muestras mayores cuyas conclusiones puedan facilitar la modificación y mejora de los métodos actuales de enseñanza de segundas lenguas en los centros educativos de infantil ocasionando así que estos sean más eficaces.

La estructura que sigue este proyecto para alcanzar los objetivos que mencionamos anteriormente es la siguiente:

En primer lugar, nos encontramos con la introducción y objetivos en que se basa el proyecto, los cuales vimos en el epígrafe anterior. A continuación de este epígrafe aclaratorio sobre la estructura, nos encontramos con la contextualización que envuelve la elaboración de este trabajo, el caso de nuestro diverso país en cuanto a lenguas y culturas.

Posteriormente, se llevará a cabo la exposición del marco teórico en el que nos basamos para la realización de la investigación, compuesto por la definición de competencia comunicativa, las diferencias entre adquisición y aprendizaje de una lengua, la definición y los tipos de bilingüismo existentes y las características generales que presenta un individuo bilingüe.

El siguiente epígrafe en que nos centraremos será la metodología que presenta esta investigación, los participantes que colaboraron en la realización de este proyecto mediante la resolución de un cuestionario que se les fue entregado y las fases e instrumentos empleados para la elaboración del proyecto.

Finalmente, se presentan los resultados, seguidos de las conclusiones extraídas de este estudio seguidas de las referencias bibliográficas empleadas y los anexos.

CONTEXTUALIZACIÓN

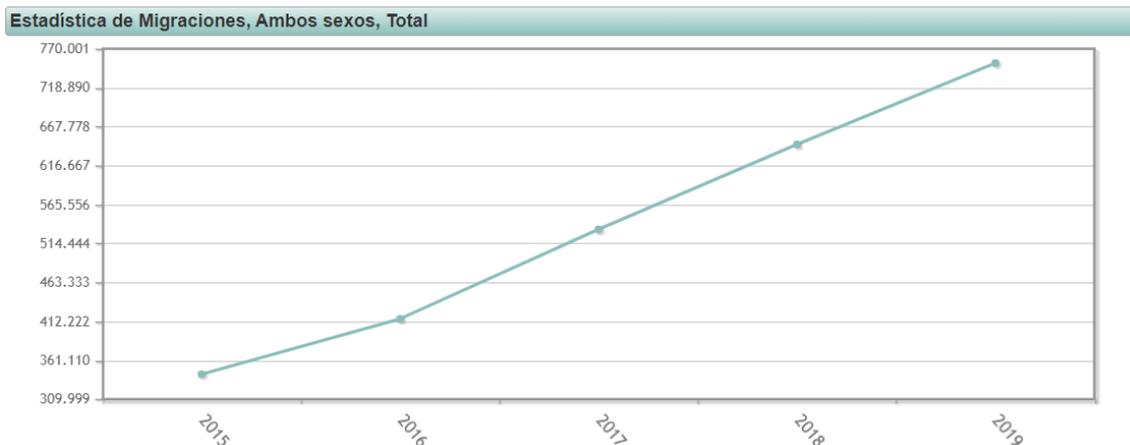
En este apartado, analizamos el contexto del país y la Comunidad Autónoma en que nos encontramos desde el punto de vista de la población extranjera que justifican, por tanto, la importancia de la realización de este estudio.

Desde el punto de vista de España y desde la perspectiva lingüística, ya existen Comunidades Autónomas donde convive el castellano o español, junto con otras lenguas cooficiales como el gallego, el catalán o el vasco. Esto hace que ciertas Comunidades Autónomas tiendan a una población bilingüe en donde coexisten ambas lenguas.

Por su parte, la Comunidad Autónoma de Andalucía presenta institucionalmente una situación monolingüe. Sin embargo, existe otra cuestión que hace que algunos

sectores de la población empleen otras lenguas, además del castellano, sobre todo, dentro del hogar; nos referimos a la inmigración, la cual ha mostrado una tendencia creciente en toda España durante los últimos años (a excepción de los datos de 2020 debido a la situación excepcional) como se puede apreciar en el siguiente gráfico extraído del Instituto Nacional de Estadística (en adelante, INE):

Figura 1. Datos anuales sobre la inmigración en desde 2015 hasta 2019.



Fuente: adapto de INE (en línea).

En el caso concreto de Almería, por ejemplo, encontramos un mosaico lingüístico muy amplio por efecto de la migración, así como matrimonios mixtos en los que se hable más de una lengua en el hogar. Dichos matrimonios también poseen una tendencia al alza en los últimos años en la totalidad de nuestro país como se puede apreciar en la siguiente tabla compuesta por los datos obtenidos del INE, en línea:

Tabla 1. Matrimonios mixtos entre españoles/as y extranjeros/as, 2018.

	Hombres Extranjeros	Mujeres Extranjeras	TOTAL
Hombres españoles	704	13.998	14.702
Mujeres españolas	8.643	426	9.069
TOTAL	9.347	14.424	23.771

Fuente: Creación propia adapto de INE (en línea).

Tabla 2. Matrimonios mixtos entre españoles/as y extranjeros/as, 2019.

	Hombres Extranjeros	Mujeres Extranjeras	TOTAL
Hombres españoles	789	14.928	15.717
Mujeres españolas	9.027	424	9.451
TOTAL	9.816	15.352	25.168

Fuente: Creación propia adaptado de INE (en línea).

Los matrimonios mixtos son la base de la formación de familias mixtas con hijos, los cuales a su vez se han visto incrementados con el paso de los años debido al factor inmigración. En la siguiente gráfica, podemos ver la evolución de matrimonios mixtos en España teniendo presente que puede haber familiares con nacionalidad española actualmente y con más de una lengua o extranjeros nacionalizados.

Figura 2. Familias mixtas con hijos, 2013-2020. INE, en línea.



Fuente: adaptado de INE (en línea)

Por lo tanto, debido a estos factores, en España nos podemos encontrar una gran diversidad de lenguas y de culturas en contacto dentro de cada provincia, aunque estas no sean oficiales, en donde se están dando situaciones naturales de bilingüismo, es decir, dentro de los hogares familiares y, en muchos casos, sin ayuda institucional o educación formal, lo cual crea un ambiente perfecto para la elaboración de este estudio.

MARCO TEÓRICO

El objetivo de este epígrafe es proporcionar una base teórica al tema de esta investigación. Para ello, comenzamos con una introducción en la que se delimitamos los conceptos de adquisición y aprendizaje de lenguas para, después, hablar de diferentes definiciones de bilingüismo y los tipos que existen.

Competencia comunicativa

Para atender al tema que nos ocupa, nos parece conveniente comenzar nuestra exposición epistémica estableciendo una diferenciación entre dos conceptos que tradicionalmente se emplean indistintamente como son el de adquirir y aprender una lengua. No sin antes definir qué es la competencia comunicativa. Respecto a esto, según el Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, en línea):

“La competencia comunicativa es la capacidad de una persona para comportarse de manera eficaz y adecuada en una determinada comunidad de habla; ello implica respetar un conjunto de reglas que incluye tanto las de la gramática y los otros niveles de la descripción lingüística (léxico, fonética, semántica) como las reglas de uso de la lengua, relacionadas con el contexto socio-histórico y cultural en el que tiene lugar la comunicación” (en línea).

Por su parte, desde la definición tradicional de Dell Hymes al que le debemos el concepto de competencia comunicativa como la capacidad de formar enunciados gramaticalmente correctos y socialmente apropiados: “cuándo, dónde, por qué, para qué se dice algo, y cuándo se calla” (Maqueo, 2005, p. 150 cit. en Asensio Pastor (2015).

Posteriormente, en Hymes y Gómez (1996, pp. 25-31) se plantean cuatro criterios sociolingüísticos para definir la competencia comunicativa, con el propósito de desarrollar una apropiada teoría del uso de la lengua y de integrar la teoría lingüística y una teoría de la comunicación y la cultura. Estos criterios fueron:

1. Si (y en qué grado) es formalmente posible; es decir, si el mensaje se ha emitido siguiendo reglas gramaticales y culturales del grupo social con que comparte lengua y normas lingüísticas. Así, se podría decir que “algo que es posible dentro de un sistema formal es gramatical, cultural, o de acuerdo con la ocasión, comunicativo”, y para lo contrario, acultural, no comunicativo o agramatical.

2. Si (y en qué grado) es factible; es decir, si le es posible emitirla, recibirla y procesarla con éxito.
3. Si (y en qué grado) es apropiado; es decir, si se ajusta a las variables que pueden tener lugar en cada contexto comunicativo.
4. Si (y en qué grado) se realiza; es decir, si cumpliéndose los anteriores criterios se da en la realidad.

Así pues, en palabras de Hymes y Gómez (1996), en referencia a la competencia comunicativa:

“Puede decirse que el objetivo de una teoría amplia de la competencia es mostrar las formas en que lo sistemáticamente posible, lo factible y apropiado se unen para producir e interpretar la conducta cultural que en efecto ocurre” (p.31).

Según el *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas -MCERL-* (Consejo de Europa, 2002), para la realización de las intenciones comunicativas se ejercen las capacidades generales propias unidas a una competencia comunicativa más específicamente relacionada con la lengua. En este sentido, la competencia comunicativa, según el MCERL, posee los siguientes componentes:

- Las competencias lingüísticas. Estas permiten articular y formular mensajes bien formados y significativos y están compuestas por otras competencias:
 - ❖ La competencia léxica; es decir, el conocimiento y la capacidad de usar el vocabulario de una lengua.
 - ❖ La competencia gramatical; es decir, el conocimiento y la capacidad de emplear los recursos gramaticales de la lengua.
 - ❖ La competencia semántica; es decir, la conciencia y el control de la organización del significado que se tiene.
 - ❖ La competencia fonológica; es decir, el conocimiento y destreza en la percepción y la producción de los sonidos
 - ❖ La competencia ortográfica; es decir, el conocimiento y destreza en la percepción y producción de los símbolos que componen los textos escritos.
 - ❖ La competencia ortoépica; es decir, la capacidad de articular una correcta pronunciación desde la base de un texto escrito.

- Las competencias sociolingüísticas; es decir, el conocimiento y destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. Estas competencias incluyen: marcadores lingüísticos, normas de cortesía, expresiones de la sabiduría popular, diferencias de registro, el dialecto y el acento.
- Las competencias pragmáticas; es decir, el conocimiento que se tiene sobre los principios según los cuales los mensajes se organizan, se estructuran y se ordenan (competencia discursiva); se utilizan para realizar funciones comunicativas (competencia funcional); se secuencian según esquemas de interacción y de transacción (competencia organizativa).

Por tanto, nuestro propósito en la enseñanza de una lengua, materna o extranjera, ha de ir encaminada a la consecución de la competencia comunicativa y, por tanto, a todas las subcompetencias que hemos mencionado anteriormente.

Adquisición vs. Aprendizaje de lenguas

Ahora bien, pasando a la diferenciación entre adquisición y aprendizaje de lengua, en efecto, adquirir una lengua y aprenderla se suelen emplear como sinónimos, pero realmente no se trata de dos términos iguales, sino que tienen entre sí una diferencia. Como se indica en el Centro Virtual Cervantes en relación con estos conceptos (Instituto Cervantes, en línea):

“La hipótesis de la distinción entre adquisición y aprendizaje sirve de fundamento teórico al enfoque natural, propuesta metodológica de S. Krashen (1983). Según Krashen, la adquisición de una lengua segunda consiste en el conjunto de procesos de carácter natural e inconsciente mediante los cuales el aprendiente desarrolla — al igual que hacen los niños en la lengua primera— la competencia para la comunicación; el aprendizaje, a su vez, se refiere al conjunto de procesos conscientes en el marco de una enseñanza formal, en la cual se produce la corrección de errores, que permite al alumno alcanzar el conocimiento explícito de las reglas gramaticales y de uso lingüístico de la lengua segunda, así como la capacidad de expresar verbalmente ese conocimiento” (en línea).

Centrándonos en la adquisición del lenguaje en términos generales en los niños y las niñas, este se dividirá en dos etapas: la etapa prelingüística y la etapa propiamente lingüística. Según Asensio Pastor (2018), siguiendo a Brooks y Slobin, durante la etapa

prelingüística los niños y las niñas experimentarán con los sonidos y las pautas tanto gestuales como vocales, mientras que, en la etapa lingüística, se producirá un desarrollo paulatino fonético-fonológico, léxico-semántico, morfosintáctico y pragmático. En concreto, esta segunda etapa podemos dividirla en tres fases:

- Estadio de expansión (2-4 años). Se combinan una o más palabras que van de lo general a lo preciso.
- Estadio de la conciencia estructural (4-7 años). Ya se pueden estructurar las oraciones y el discurso, sintetiza, generaliza, amplía el lenguaje, etc.
- Siguiendo a Slobin (1973 cit. en Asensio Pastor, 2018, p.113), este estadio se dividiría en dos etapas: de los 4 a los 5 años, cuando el niño/a construye su lenguaje de forma creativa y regularizadora, y de los 6 a los 8 años cuando adapta el lenguaje adulto para crear una forma propia de comunicar sus deseos y pensamientos.
- Estadio de automatización (7-10 años). Se experimenta sintácticamente.

Definición de bilingüismo

En este apartado se tratará de dar una definición del bilingüismo, siguiendo las aportaciones de autores como Abdelilah-Bauer (2007) y Siguán y Mackey (1986).

En contextos donde los padres tienen cada uno una lengua en condiciones normales, los hijos/as sean bilingües, es decir, posean competencia comunicativa en dos lenguas. Ahora bien, ¿qué entendemos por bilingüismo?

Numerosos lingüistas han tratado de responder a esta pregunta a lo largo, sobre todo, desde el siglo XX hasta la actualidad. A continuación, recogemos algunas de estas definiciones en el libro *El desafío del bilingüismo* de Abdelilah-Bauer (2007) por su importancia a este campo de estudio.

Comenzamos con la de Bloomfield (1935), quien nos proporciona una primera definición, donde se entendía como bilingüe a la persona que poseyese dos lenguas y hablase cada una de ellas tan bien como una persona monolingüe. En esta misma línea se sitúa Christopherson (1948 cit. en Abdelilah-Bauer, 2007), que afirmaba que “la única definición posible (de un bilingüe) es ésta: una persona que conoce dos idiomas con un nivel de competencia análogo al de los hablantes monolingües de estas lenguas” (p.24).

Para Siguán y Mackey (1986) en su libro *Educación y bilingüismo*, bilingüe es aquella “persona que, además de su primera lengua, tiene una competencia parecida en otra lengua y que es capaz de usar una u otra en cualquier circunstancia con parecida

eficacia” (p. 17). A esto lo denominan bilingüismo perfecto o ideal por lo que el bilingüismo lo podríamos definir por el equilibrio que exista entre los dos sistemas.

Por su parte, Grosjean (1992) consideraba bilingües solo a las personas que poseyesen todas las competencias lingüísticas en cada una de sus lenguas, por lo que no se podría considerar como bilingüe a la mayor parte de individuos que emplean diariamente más de una lengua, ya que unas personas solo tienen competencia oral, otras solamente escrita, otras hablan las dos lenguas, pero no tienen la misma competencia en una que en otra sin saber leer y escribir en ambas. Ahora bien, según lo expuesto por Abdelilah-Bauer (2007) muy rara vez se puede encontrar una persona con un dominio perfecto, tanto oralmente como de forma escrita, en dos (o más) lenguas.

Las definiciones expuestas nos hablan más bien de un bilingüismo perfecto en el que el sujeto posee la misma capacidad comunicativa en las dos lenguas en que se comunica, pero, según Abdelilah-Bauer (2007), ya que la persona bilingüe maneja sus dos lenguas con fines comunicativos en situaciones cotidianas, lo más sensato sería abordar el bilingüismo por su competencia comunicativa en la vida diaria en lugar de por el dominio de las dos lenguas que posea el sujeto bilingüe.

Así pues, tras lo expuesto, la definición de bilingüe que hemos tomamos como referencia en este trabajo parte de la consideración como bilingüe a aquella persona que posee competencia comunicativa en dos lenguas al mismo tiempo de modo que pueda comunicarse en su vida cotidiana en cualquiera de las dos sin dificultad.

Tipos de bilingüismo

Una vez expuesto qué se entiende por bilingüismo, podemos observar que existen distintos tipos, como indica Fernández Martín (2019, p.166) en su libro *Didáctica de la Lengua Española en Educación Primaria*”, donde se clasifican en función de los factores que determinan dicho bilingüismo. Estos factores pueden ser la relación existente entre el lenguaje y el pensamiento del hablante, el nivel de competencia lingüística que posea y la edad de adquisición.

Así, en lo referente al primer aspecto, se pueden diferenciar dos tipos de bilingües:

- Bilingües coordinados: responden al mensaje recibido en la misma lengua que se emitió dicho mensaje inicial.
- Bilingües compuestos: responden al mensaje recibido en una lengua empleando esa misma lengua, pero si el mensaje se produce en la otra lengua responden empleando la lengua primera y luego traduciendo a la otra.

En lo que se refiere al nivel de competencia lingüística, se pueden diferenciar dos tipos de bilingües:

- Bilingües equilibrados: poseen el mismo nivel de competencia lingüística en una lengua y en otra.
- Bilingües dominantes: poseen una mayor competencia lingüística en una de las lenguas que en la otra.

Por otro lado, estos autores también establecieron una distinción por edades de adquisición del bilingüismo en la que se diferencian los siguientes tipos de bilingüismo:

- Bilingües precoces: aquellos que adquieren ambas lenguas desde la primera infancia. Estos pueden ser:
 - o Simultáneo: aprende las dos lenguas al mismo tiempo.
 - o Consecutivo: aprende una lengua y después otra.
- Bilingües de adolescencia: adquieren la segunda lengua entre los 10-17 años.
- Bilingües adultos: adquieren o aprenden la segunda lengua posteriormente a la adquisición de la mayoría de edad.

Características de la persona bilingüe

Una vez aclarados los tipos de bilingües existentes y las diferencias que estos presentan, en este epígrafe, nos centraremos en ver algunas de las características generales que presenta una persona bilingüe.

Ahora bien, tras lo expuesto en epígrafes anteriores, si nos detenemos en el individuo bilingüe, para Jalles de Oliveira (2003) es aquel que:

“No tiene ninguna dificultad en pasar de un código lingüístico a otro, sin verse obligado a traducir uno al otro y sí poseyendo, en cambio, dos sistemas lingüísticos independientes y paralelos, gracias a los cuales su pensamiento está directamente vinculado a la expresión verbal propia de cada una de las lenguas. El bilingüe se encuentra, pues, dueño del control simultáneo de dos sistemas lingüísticos” (p.168).

Así pues, la edad del sujeto bilingüe claramente influirá en su nivel de dominio de cada lengua, ya que no es igual el dominio de un niño que el de un adulto (al igual que pasa con las personas monolingües).

Por otro lado, y según lo expuesto por Siguán y Mackey (1986) resulta muy curioso observar cómo en el niño/a que empieza a hablar dos lenguas al mismo tiempo (con lo que se convertiría en bilingüe precoz), se produce la separación prácticamente automática entre cuándo usar una lengua y cuándo usar la otra ya a muy temprana edad (hacia los tres o cuatro años), usando solamente las reglas y expresiones propias del sistema que está empleando en cada momento o situación.

A pesar del hecho anterior, esta separación nunca llega a ser perfecta, sino que todo bilingüe, en algún momento, emplea elementos pertenecientes a la otra lengua, se conoce como interferencias. Dichas interferencias son producidas como consecuencia de un bilingüismo desequilibrado, y siempre a favor de la lengua predominante en el sujeto bilingüe.

En definitiva, si lo que se desea es un desarrollo lingüístico paralelo en ambas lenguas, será necesario que el niño/a se encuentre siempre expuesto a las dos lenguas.

METODOLOGÍA

En este epígrafe nos vamos a centrar en exponer la metodología que hemos seguido para realizar este estudio. Afrontamos este desde un enfoque mixto cuantitativo-cualitativo. en concreto, realizamos un estudio no experimental y transversal de tipo exploratorio.

Participantes

Los sujetos que participaron en esta investigación fueron 30 familias de diferentes lugares principalmente de España, aunque hubo participantes de otros países como Dinamarca o Alemania. El criterio empleado para la selección de sujetos para la investigación fue que se tratase de familias mixtas en las que uno de los miembros fuese extranjero, compuestas por progenitores de diferentes lenguas maternas entre sí que le hablasen a su hijo/a ambas lenguas, por ejemplo, danés y español.

De estas familias, las respuestas llegaron solo de 20 personas por lo que solo un miembro de los progenitores respondió al cuestionario, de lo cual suponemos que las respuestas fueron conjuntas de ambos.

Fases e instrumentos de investigación

Las distintas fases de la investigación corresponden a los instrumentos empleados, como se especificará a continuación.

En primer lugar, el origen de este proyecto fue la observación participante en el periodo de prácticas, donde se observó la variedad de lenguas coexistentes dentro de una misma aula en el centro educativo de la realización. De esta observación se extrajo la conclusión de que los niños/as de infantil que hablaban otra lengua en casa con sus padres podían desenvolverse con soltura en cualquiera de las dos lenguas. Así pues, se obtuvo la idea de que se podrían investigar las formas de enseñar dos o más lenguas dentro del hogar familiar en hogares mixtos y bilingües con el objetivo de hallar un modo de mejorar la educación bilingüe en la escuela implementando algunas de las estrategias empleadas por estas familias en ella.

En segundo lugar, se procedió a la realización de diversas lecturas sobre el tema del bilingüismo y la adquisición del lenguaje en los niños/as y se escogió el tipo de estudio que se llevaría a cabo. Además, se decidió que se trataría de un primer trabajo con el objetivo de llevar a cabo un primer acercamiento al tema en cuestión para una posterior investigación más profunda debido a la falta de investigaciones existentes sobre el tema.

Posteriormente, se pasó a la realización de un cuestionario donde se recogían preguntas que nos servirían para llegar a nuestro objetivo, siempre buscando averiguar qué estrategias empleaban estas familias y el nivel de desenvolvimiento que presentaban estos niños/as en cada una de las lenguas. Por tanto, el cuestionario consta de la siguiente estructura:

- En primer lugar, preguntas personales sobre los progenitores como su edad, lengua materna, si tienen empleo, número de hijos, etc.
- En segundo lugar, cuestiones sobre la lengua nativa.
- Por último, un cuestionario específico según el caso, es decir, si su hijo/a está aprendiendo a hablar, ya habla o ya lee y escribe.

Se escogió una muestra de población para la cumplimentación del cuestionario y se procedió al reparto de este a través de internet hecho con la aplicación Google formularios.

Finalmente, se realizó la obtención y análisis de los resultados del mismo cuestionario, lo cual veremos en el siguiente epígrafe.

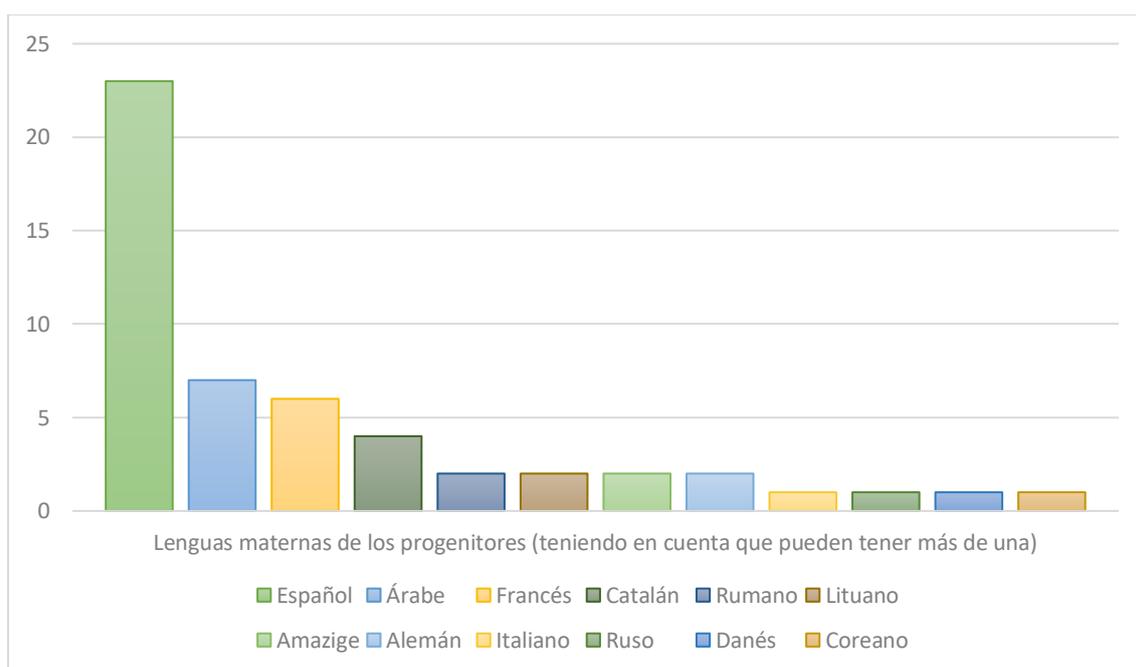
RESULTADOS

En este epígrafe, se van a exponer los resultados obtenidos tras la recogida de datos mediante el cuestionario entregado a las familias bilingües pertenecientes a la muestra escogida. En primer lugar, se hablará sobre el perfil de los encuestados, para posteriormente pasar a exponer las respuestas obtenidas acerca de sus hijos/as y, finalmente, se realizará una discusión de los datos obtenidos.

Sobre el perfil de los encuestados, comenzaremos recordando que el número total de participantes fue de 20. De estos, un 60% fueron mujeres y el resto hombres y presentaron edades de entre 27 y 54 años, con una media de 37,7.

Las lenguas maternas más empleadas por las familias en el hogar fueron español, catalán, francés y árabe, mientras que las lenguas paternas fueron español, árabe, francés, y rumano. otras tuvieron son alemán, amazige, coreano, danés, lituano, italiano y ruso.

Figura 3. Lenguas maternas de los progenitores



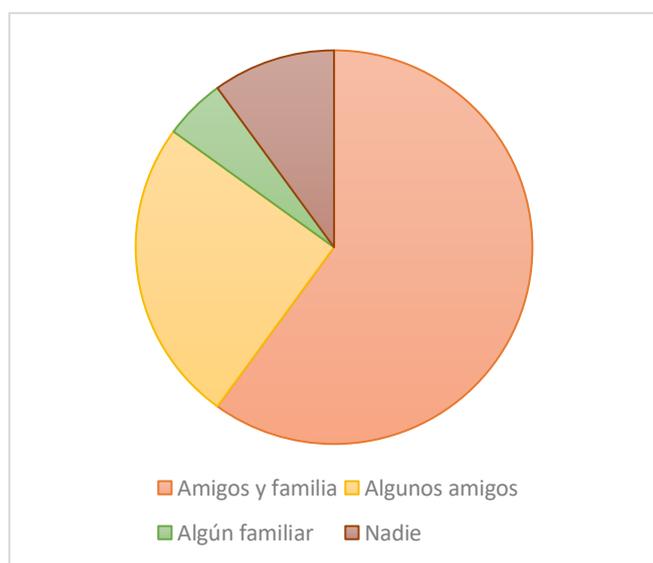
Fuente: creación propia.

En lo referente a su nivel de estudios, la mitad de la muestra tenían estudios universitarios o de doctorado, mientras que la otra mitad tenían la secundaria o formación profesional. Además, estos encuestados presentaron la siguiente situación laboral: el 85% tenían trabajo (mayoritariamente a tiempo completo) mientras que el otro 15% se dedicaban a la atención y cuidado del hogar.

En cuanto a la comunicación en la otra lengua, el 60% de los encuestados afirmaron comunicarse fluidamente en la lengua de su pareja, mientras sus parejas no tenían ese mismo desenvolvimiento, ya que tan solo el 35% podían comunicarse fluidamente en la lengua del otro. Por otro lado, las familias de ambas partes no podían comunicarse en la lengua de la otra parte o solamente lo básico.

En el lugar de residencia, el 60% afirmó tener contacto con familiares y amigos que hablasen la lengua minoritaria, el 35% declararon tener algún familiar o amigo para esa labor. Sin embargo, el 10% de las familias no tenía a nadie.

Figura 4. Personas con las que se comunican en su lengua (distinta de la propia del lugar de residencia)



Fuente: creación propia.

El 80% mostró convencimiento de que sería necesario hablarles las dos lenguas a sus hijos/as desde que nacen y no posteriormente.

Otro de los aspectos que nos interesaron en el cuestionario fue el de las principales motivaciones, las cuales fueron tener ambas lenguas, la comunicación con ambas familias, mayores posibilidades en un futuro. Otra motivación, aunque minoritaria fue el aprender otras lenguas con más facilidad y solo uno de los encuestados aseguró no tener motivación alguna (no le enseñaba su lengua a su hijo/a).

De los niños/as que ya hablan, el 61,1% lo hacen en las dos lenguas, mientras que el 22,2% lo hace solo en la lengua del colegio y el resto están en proceso de adquisición del lenguaje.

De los niños/as que ya escriben, el 63,6% lo hacen solo en la lengua del colegio, el 18,2% está en proceso también en dicha lengua, y el 18,2% restante escribe ya en ambas lenguas.

En lo que respecta al colegio, el 76,9% aseguró que en el colegio de su hijo/a no se disponía de clases de la lengua minoritaria.

De las actividades realizadas en cada una de las lenguas en el hogar, los resultados más relevantes fueron los que se exponen a continuación:

Tabla 3. Resultados mayoritarios sobre en qué lengua fueron realizadas diferentes actividades en el hogar.

Jugar	Ambas lenguas (14)
Poner música	Ambas lenguas (16)
Cantar canciones	Ambas lenguas (15)
Leer libros (cuentos)	Ambas lenguas (11) / solamente la del colegio (7)
Contar cuentos	Ambas lenguas (11) / solamente la del colegio (5)
Leer poesía	Ambas lenguas (7) / la lengua minoritaria (5) / solamente la del colegio (4)
Recitar poesía	Ambas lenguas (8) / la lengua minoritaria (5) / solamente la del colegio (4)
Ver películas/series	Ambas lenguas (12) /solamente la del colegio (5)
Ver películas/series con subtítulos	Solamente la del colegio (6)
Ver dibujos animados	Ambas lenguas (11) / solamente la del colegio (6)
Ver dibujos animados con subtítulos	Solamente la del colegio (4) / ambas lenguas (4)
Prefiere ver dibujos animados en...	Ambas lenguas (9) / solamente la del colegio (7)

Cuando está alegre emplea...	Ambas lenguas (11) / solamente la del colegio (6)
Cuando se enfada emplea...	Ambas lenguas (10) / solamente la del colegio (6)

Fuente: Creación propia.

Como se pudo apreciar, las lenguas usadas para la realización de actividades mayoritariamente fueron las dos lenguas, seguida por la lengua del colegio.

Por otro lado, las estrategias más empleadas fueron emplear las instrucciones en ambas lenguas, repetir la misma palabra en las dos o más lenguas, que cada uno de los padres emplea su lengua, intentar hablar los dos las dos lenguas, poner música en ambas lenguas, ir de vacaciones al país de origen de la lengua minoritaria, relacionarse (como papás) con personas que hablan la lengua, leer cuentos/poesía en ambas lenguas, realizar juegos de palabras en ambas lenguas y/o hablar (por teléfono, videollamada, ...) con familiares.

De las siguientes afirmaciones, los resultados predominantes extraídos fueron los siguientes:

Tabla 4. Afirmaciones sobre la actuación referentes a las lenguas habladas en el hogar

Le habla un número de horas parecido en ambas lenguas	De acuerdo
Le enseña la lengua y aspectos culturales de esa lengua	De acuerdo
Selecciona la lengua en función del contexto comunicativo	De acuerdo
Es necesario buscar asesoramiento lingüístico	De acuerdo / ni de acuerdo ni en desacuerdo
Además de sus lenguas maternas, le introducen una tercera (como inglés)	En desacuerdo
La tercera lengua deben aprenderla en el cole	Ni de acuerdo ni en desacuerdo

Empleamos distintas estrategias para cumplir los objetivos comunicativos (por ejemplo, si no entiende las ordenes en un idioma, se le dice en otro)	Totalmente de acuerdo
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------

Fuente: Creación propia.

Los niños y las niñas de las familias pertenecientes a la muestra fueron divididos en tres grupos a los que se les entregó un cuestionario adaptado en base al grupo al que perteneciesen sus hijos/as. Estos grupos fueron: el primer grupo y el más grande, formado por el 40% de la muestra, lo forman los que ya saben leer y escribir. El segundo y el tercer grupo están compuestos por el resto, dividido en dos partes iguales (30% del total cada uno), el grupo de niños/as que ya hablan, y el grupo de los que se encuentran en proceso de aprender a hablar.

De los niños/as que están aprendiendo a hablar, se aseguró que la totalidad del grupo entienden lo que se les dice, que la mayoría (83,3%) son capaces de responder, en la medida de sus posibilidades, a lo que se les dice y seguir instrucciones sencillas en ambas lenguas, que la mitad dicen ya palabras en cada una de las lenguas, y que ninguno de estos niños/as presenta retraso en el desarrollo del habla.

De los niños/as que ya hablan, pero todavía no leen ni escriben, la totalidad del grupo mostró expresarse con fluidez en la lengua mayoritaria, pero no tanto en la minoritaria (66,7%), la mayor parte del grupo hablan la misma cantidad en ambas lenguas y cambian de lengua directamente al cambiar de interlocutor (83,3%) o de situación (66,7%). Ahora bien, la mitad del grupo afirmó poseer un nivel de vocabulario semejante en ambas lenguas, mientras que la otra mitad no. Del mismo modo, también la mitad del grupo afirmó que piensan una posible traducción de ciertas palabras en la otra lengua mientras están empleando la lengua en la que poseen un mayor dominio, que mezclan palabras de la otra lengua que no se está usando en el momento de comunicarse o que, en ocasiones, responden en la otra lengua, distinta de la lengua en la que se les pregunta algo. Respecto al rendimiento escolar en este grupo, la mitad considera que su rendimiento escolar se ha visto afectado positivamente por hablar dos lenguas y nadie considera que

haya habido una influencia en el mismo ni que se presente ningún retraso en el desarrollo del habla de su hijo/a.

Las familias de los niños/as que ya leen y escriben (además de hablar), respondieron al mismo cuestionario que las familias de los niños/as que todavía no son capaces de leer y escribir, pero con algunas preguntas específicas. Las respuestas ofrecidas fueron que la mayoría (87,5%) se expresan con fluidez en la lengua mayoritaria, mientras que solo el 25% lo hace también en la lengua minoritaria. Respecto al vocabulario, la mitad de la muestra referenció que hablaban la misma cantidad en ambas lenguas y poseían un vocabulario semejante. Al igual que en el grupo anterior, al momento de comunicarse, un gran porcentaje (75%) en ocasiones sigue respondiendo en la otra lengua, distinta a la lengua en que se le pregunta, pero tan solo el 37,5% siguen pensando en posibles traducciones de algunas palabras en la otra lengua y la mitad introducen o mezclan palabras en la otra lengua al hablar. Además, la mitad cambian directamente de lengua al cambiar de situación o interlocutor.

En lo que respecta al rendimiento escolar, la mitad de los encuestados aseguraron que este se había visto afectado positivamente y nadie aseguró lo contrario al igual que nadie afirmó que se hubiese producido ningún retraso en el desarrollo del habla derivado del hecho de que sus hijos/as fuesen bilingües.

En lo referente a la lectoescritura, mientras que el 87,5% afirmaron que no presentaron dificultades a la hora de aprender a leer y escribir, el 62,5% no domina la lectoescritura de forma equilibrada.

DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Este estudio sobre la adquisición de dos o más lenguas por parte de niños/as en la etapa de infantil ha servido para lograr dos grandes objetivos:

1. Conocer las motivaciones más frecuentes por las que las familias decidieron adentrarse en la enseñanza de las dos lenguas a sus hijos/as, es decir:
 - Tener sus dos lenguas (como padres).
 - Comunicación con ambas familias debido a que las familias no sabían la otra lengua y solo se podían comunicar con ellos en la suya propia.
 - Mayores posibilidades en un futuro, pudiendo conseguir un trabajo en otro país con mayor facilidad por conocer la lengua de este.

- Aprender otras lenguas con más facilidad a causa de poseer previamente dos lenguas.
2. Ver los métodos y estrategias más empleados por los progenitores y los resultados que han dado a la hora de la comunicación por parte de sus hijos/as. Estas estrategias fueron:
- Emplear instrucciones en ambas lenguas.
 - Repetir la misma palabra en las dos o más lenguas.
 - Emplear cada uno su lengua.
 - Intentar hablar los dos las dos lenguas.
 - Poner música en ambas lenguas.
 - Ir de vacaciones al país de origen de la lengua minoritaria.
 - Relacionarse (como papás) con personas que hablan la lengua.
 - Leer cuentos/poesía en ambas lenguas.
 - Realizar juegos de palabras en ambas lenguas.
 - Hablar (por teléfono, videollamada, ...) con familiares.

Las estrategias anteriormente expuestas nos muestran que estas familias bilingües estuvieron realmente implicadas en que sus hijos/as adquirieran sus dos lenguas maternas, realizando actividades de todo tipo en ambas lenguas o en la lengua minoritaria para que tengan una mayor exposición a ella. Además, los progenitores de los niños/as de la muestra aseguraron que estos poseían un buen dominio de competencia comunicativa en ambas lenguas, aunque superior en la lengua de mayor exposición, empleada fuera del hogar.

Los niños/as que ya sabían leer y escribir en su mayoría solo podían hacerlo en la lengua del colegio, lo cual achacamos principalmente a lo siguiente:

- Puede que los progenitores de la lengua distinta al español no pudieran enseñarles su lengua por tema laboral y de tiempo.
- Posiblemente los progenitores no sabían cómo hacerlo, es decir, carecían de conocimientos específicos para enseñar a leer y escribir en su lengua, ya que no por el hecho de ser nativo se sabe enseñar una lengua, ni rudimentos de lectoescritura.

- En su mayoría, en el colegio no tenían acceso a clase de la lengua minoritaria.

Concluimos que este estudio puede resultar de gran utilidad para la posterior puesta en marcha de otros estudios con muestras mayores para la consecución del objetivo principal de la investigación: mejorar la educación bilingüe en la escuela, la cual tiene todavía un largo camino por delante.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Abdelilah Bauer, B. (2007). *El desafío del bilingüismo: crecer y vivir hablando varios idiomas*. Ministerio de Educación y Cultura, Secretaría General Técnica.

Appel, R., y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel.

Asensio Pastor, M. I. (2015). *Cuentos jordanos de tradición oral: estudio etnolingüístico y aplicación didáctica*. [Tesis de Doctorado] Universidad de Almería.

Asensio Pastor, M. I. (2018). *Enseñar español como Segunda Lengua a alumnos de Educación Infantil: Retos y orientaciones metodológicas*. *Doblele Revista de lengua y literatura*, 4(1), 108. <https://revistes.uab.cat/doblele/article/view/v4-asensio>

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas*. En Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm

Fernández Martín, P. (2019). *Didáctica de la Lengua Española en Educación Primaria*. Paraninfo.

Hymes, D. H. y Gómez Bernal, J. (1996). Acerca de la competencia comunicativa. *Forma y Función*, (9), 13-37. <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/17051>

Instituto Cervantes (en línea). Adquisición de segundas lenguas. *CVC. Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/adquisicion.htm

Instituto Cervantes (en línea). Competencia comunicativa. *CVC. Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciacomunicativa.htm

Instituto Nacional de Estadísticas (2021). *Flujo de inmigración procedente del extranjero por año, sexo y edad*. Ine.es. <https://www.ine.es/jaxiT3/Datos.htm?t=24282>

Instituto Nacional de Estadísticas (2021). *Matrimonios en los que al menos uno de los cónyuges es extranjero por sexo de los cónyuges y sexo de los cónyuges extranjeros*. Ine.es. <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?tpx=45912>

Instituto Nacional de Estadísticas (2021). *Número de hogares según nacionalidad de sus miembros y tipo de hogar*. Ine.es. <https://www.ine.es/jaxi/Datos.htm?path=/t20/p274/serie/prov/p01/10/&file=01001.px>

Jalles de Oliveira, A. F. (2003). *La adquisición del lenguaje infantil en un contexto bilingüe* [Tesis de Doctorado] Universidad Complutense de Madrid.
<http://eprints.ucm.es/7305/1/T27046.pdf>

Siguán, M., y Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Santillana.

ANEXO. CUESTIONARIO PARA FAMILIAS CON NIÑOS/AS BILINGÜES O MULTILINGÜES

Este es un cuestionario para los padres y madres que tienen hijos o hijas pequeños y que les estén enseñando las dos o más lenguas que ellos (como padres) ya tienen.

El objetivo es observar los comportamientos y experiencias recogidas para ver cómo se podrían extrapolar los datos obtenidos a la enseñanza de segundas lenguas en la escuela con la finalidad de mejorar la calidad de éstas.

Gracias por su colaboración.

**Obligatorio*

1. Edad * _____
2. Sexo * *Marca solo una opción.*
 - Mujer
 - Hombre
 - Prefiero no decirlo
3. Situación laboral **Marca solo una opción.*
 - Desempleado/a
 - Trabajo a tiempo parcial
 - Trabajo a tiempo completo
 - Atención del hogar
4. Nivel de estudios **Marca solo una opción.*
 - Sin estudios
 - Primaria
 - Secundaria
 - Formación profesional
 - Universitarios
5. Otro: _____ Número de hijos **Marca solo una opción.*
 - 1
 - 2
 - 3
 - Más de 3
6. Edad de su hijo/a (1): * *Marca solo una opción.*
 - Menos de 1 año

- Entre 1 y 2 años
 - Entre 2 y 3 años
 - Entre 3 y 5 años
 - Más de 5 años
7. Edad de su hijo/a(2): *Marca solo una opción.*
- Menos de 1 año
 - Entre 1 y 2 años
 - Entre 2 y 3 años
 - Entre 3 y 5 años
 - Más de 5 años
8. Edad de su hijo/a(3): *Marca solo una opción.*
- Menos de 1 año
 - Entre 1 y 2 años
 - Entre 2 y 3 años
 - Entre 3 y 5 años
 - Más de 5 años
9. Edad de su hijo/a(4): *Marca solo una opción.*
- Menos de 1 año
 - Entre 1 y 2 años
 - Entre 2 y 3 años
 - Entre 3 y 5 años
 - Más de 5 años
10. ¿Cuál o cuáles son sus lenguas maternas? * *Selecciona todos los que correspondan.*
- Español
 - Francés
 - Árabe
 - Inglés
 - Rumano
 - Ruso
 - Otro: _____

11. ¿Y la/las del otro progenitor? * *Selecciona todos los que correspondan.*
- Español
 - Francés
 - Árabe
 - Inglés
 - Rumano
 - Ruso
 - Otro: _____
12. ¿Disponen de una red de familiares o amigos en el país de residencia con los que se puedan comunicar en su lengua – distinta de la propia de dicho país? * *Marca solo una opción.*
- Sí, amigos y familia*
 - Sí, algunos amigos*
 - Sí, algún familiar*
 - No*
13. Valore estas cuestiones: * *Marca solo una opción por fila.*

	NADA, NO PUEDO	SOLO PALABRAS	PUEDO PARCIAL- MENTE	PUEDO, PERO CON ALGUNAS DIFICULTADES	PUEDO FLUIDA- MENTE
Puedo comunicarme en la lengua de mi pareja					
Mi pareja puede comunicarse en mi lengua					
Mi familia sabe la otra lengua					
La familia de mi pareja sabe la otra lengua					

14. ¿A qué edad consideran necesario hablarle en ambas lenguas? * *Marca solo una opción.*
- Desde que nace
 - Antes del año
 - Entre 1 y 3 años
 - Después de los 3 años
 - Nunca
15. ¿Cuál es la principal motivación de enseñarle/s las dos o más lenguas? * *Selecciona todos los que correspondan.*
- Tener nuestras lenguas (COMO PADRES)
 - Comunicación con las DOS familias (ABUELOS/-AS, TÍOS/-AS, PRIMOS/-AS, ETC.)
 - Conocer la cultura minoritaria
 - Mayores posibilidades en un futuro
 - No tengo ninguna motivación
 - Otro: _____
16. Si su hijo/hija ya habla ¿lo hace en las dos lenguas? *Marca solo una opción.*
- Sí, lo hace en ambas lenguas
 - No, solo en la lengua del colegio
 - No, solo en la lengua minoritaria
 - Está en proceso empleando simultáneamente las dos paternales
 - Está en proceso, solo de la lengua materna
 - Está en proceso, solo de la lengua paterna
17. Si su hijo/hija ya escribe ¿lo hace en las dos lenguas? *Marca solo una opción.*
- Sí, lo hace en ambas lenguas
 - No, solo en la lengua del colegio
 - No, solo en la lengua minoritaria
 - Está en proceso empleando simultáneamente las dos paternales
 - Está en proceso, solo la lengua del colegio
18. Si su hijo ya va al colegio, ¿el centro educativo en el que estudia dispone de clases de la lengua minoritaria? *Marca solo una opción.*
- Sí

- No
- No lo sé

19. Señale en qué lengua realizan las siguientes actividades:

Marca solo una opción por fila.

Lengua que se habla fuera del hogar, EN EL COLEGIO Lengua de menor exposición fuera del HOGAR FAMILIAR de Ambas lenguas Ninguna de las dos

Jugar				
Poner música				
Cantar canciones				
Leer libros (CUENTOS)				
Contar cuentos				
Leer poesía				
Recitar poesía				
Ver películas/series				
Ver películas/series con subtítulos (para los niños que saben leer)				
Ver dibujos animados				
Ver dibujos animados con subtítulos (para				

los niños que saben leer)				
Prefiere ver los dibujos animados en...				
Cuando está alegre, emplea...				
Cuando se enfada, emplea...				

20. ¿Cuáles de las siguientes estrategias emplean para comunicarse con su hijo y que aprenda ambas lenguas? * *Selecciona todas las que correspondan.*

- Empleamos las instrucciones en ambas lenguas
- Repetimos la misma palabra en las dos o más lenguas
- Uno habla su lengua y otro la suya
- Nunca mezclamos las lenguas
- Intentamos hablarles los dos las dos lenguas (en la medida de las posibilidades)
- Le ponemos música en ambas lenguas
- Vemos la televisión (noticias) en la lengua minoritaria
- Vamos de vacaciones al país de origen de la lengua minoritaria
- Tiene programas de ordenador específicos para aprender lengua
- Se relacionan-como papás- con personas que hablan la lengua
- Va a clases de la lengua minoritaria
- Le leemos cuentos/poesía en ambas lenguas
- Le leemos cuentos/poesía en la lengua minoritaria
- Realizamos juegos de palabras (por ejemplo, el "Veo Veo") en ambas lenguas
- Suele hablar (por teléfono, videollamada...) con familiares (abuelos)
- Ninguna, no le enseño mi lengua
- Otro:

21. PARA PADRES. Señale el nivel en el que usted se considere de acuerdo o en

desacuerdo con las siguientes afirmaciones: * *Marca solo una opción por fila.*

	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
Le habla un número de horas parecido en ambas lenguas					
Le enseña la lengua y aspectos culturales de esa lengua					
Selecciona la lengua en función del contexto comunicativo					
Es necesario buscar asesoramiento lingüístico					
Además de sus lenguas maternas, le introducen una tercera (como inglés)					
La tercera lengua debe aprenderla en el cole					
Empleamos distintas estrategias para cumplir los objetivos comunicativos (por ejemplo, si no entiende las ordenes en un idioma, se le dice en otro)					

22. ¿En qué momento evolutivo se encuentra su hijo/a actualmente? * *Marca solo una opción.*

- Está aprendiendo a hablar *Salta a la pregunta 23*
- Ya habla, pero todavía no lee ni escribe *Salta a la pregunta 24*
- Ya lee y escribe (además de hablar) *Salta a la pregunta 25*

Para niños/as que están adquiriendo la lengua (están empezando a hablar)

23. Señale el nivel en el que usted se considere de acuerdo o en desacuerdo con las siguientes afirmaciones referentes a su hijo/a: * *Marca solo una opción por fila.*

	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
Entiende lo que se le dice					
Es capaz de responder dentro de sus posibilidades a lo que se le dice					
Con respecto a niños de su edad, está más retrasado/a en el desarrollo del habla					
Sigue instrucciones sencillas en ambas lenguas (por ejemplo, dame el juguete)					
Sigue instrucciones sencillas solamente en una de las					

lenguas (por ejemplo, dame el juguete)					
Dice palabras sueltas solo en una de las lenguas					
Dice algunas palabras en cada una de las lenguas					

Para niños/as que ya hablan

24. Señale el nivel en el que usted se considere de acuerdo o en desacuerdo con las siguientes afirmaciones referentes a su hijo/a: * *Marca solo una opción por fila.*

	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
Habla en la misma cantidad en ambas lenguas					
Se expresa con fluidez en ambas lenguas					
Se expresa con fluidez en la lengua mayoritaria					
Se expresa en la lengua minoritaria, pero no con fluidez					
Controla un nivel de vocabulario semejante en ambas lenguas					
Con respecto a niños de su edad, está más retrasado/a en					

el desarrollo del habla					
Su rendimiento escolar se ha visto afectado positivamente por hablar las dos lenguas					
Su rendimiento escolar se ha visto afectado negativamente por tener dos o más lenguas					
Cambia directamente de lengua al cambiar de situación					
Cambia directamente de lengua al cambiar de interlocutor					
Cuando está hablando en una lengua, se detiene a pensar una traducción de alguna palabra en la otra lengua					
Al momento de hablar la lengua A introduce o mezcla palabras propias de la lengua B					
En ocasiones les preguntan algo en una lengua y responden en la otra					

Para niños/as que ya leen y escriben (además de hablar)

25. Señale el nivel en el que usted se considere de acuerdo o en desacuerdo con las siguientes afirmaciones referentes a su hijo/a: * *Marca solo una opción por fila.*

	Totalmente en desacuerdo	Parcialmente en desacuerdo	Ni de acuerdo ni en desacuerdo	Parcialmente de acuerdo	Totalmente de acuerdo
Habla en la misma cantidad en ambas lenguas					
Se expresa con fluidez en ambas lenguas					
Se expresa con fluidez en la lengua mayoritaria					
Se expresa en la lengua minoritaria, pero no con fluidez					
Controla un nivel de vocabulario semejante en ambas lenguas					
Con respecto a niños de su edad, está más retrasado/a en el desarrollo del habla					
Su rendimiento escolar se ha visto afectado positivamente por hablar las dos lenguas					
Su rendimiento escolar se ha					

visto afectado negativamente por tener dos o más lenguas					
Cambia directamente de lengua al cambiar de situación					
Cambia directamente de lengua al cambiar de interlocutor					
Cuando está hablando en una lengua, se detiene a pensar una traducción de alguna palabra en la otra lengua					
Al momento de hablar la lengua A introduce o mezcla palabras propias de la lengua B					
En ocasiones les preguntan algo en una lengua y responden en la otra					
Domina la lectoescritura de las dos o más lenguas de manera equilibrada					
Tiene / tuvo dificultades para aprender a leer y escribir al tener dos lenguas					